

ИСТОРИОГРАФИЯ, ИСТОРИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

L. MÜLLER

Die Überschrift der «Povest' vremennyx let»

In seiner Ausgabe der «Povest' vremennyx let»¹ gibt Šachmatov die Überschrift des Werkes in zweifacher Textgestalt an. Die eine bezeichnet er als die Überschrift der zweiten, die andere als die der dritten Redaktion der PVL. Für die zweite Redaktion folgt er ziemlich genau den Handschriften L und T. Zur Überschrift der «dritten Redaktion» sagt er, sie sei übernommen aus IpChRA, «rekonstruiert nach Ip». Aber das stimmt nicht. In seiner Rekonstruktion fehlt der Satzteil «i otъkudu Rus'skaja zemlja stala est'». Er läßt unerwähnt, daß diese Worte in Ch vorhanden sind. Aber auch in dem Protograph von Ip müssen sie vorhanden gewesen sein; denn in Ip finden sich die Worte «stala est'», zu denen aber das Subjekt fehlt. Sie hängen in der Luft. Die Ursache dieses Fehlers der Handschrift Ip ist leicht zu erkennen. Der Schreiber ist von dem ersten Vorkommen der Worte «Rus'skaja zemlja» in der Überschrift zu dem zweiten Vorkommen dieser Worte übersprungen und hat den dazwischen liegenden Text ausgelassen. Er hat dann seinen Fehler bemerkt und wenigstens einen Teil des ausgelassenen Textstückes — nämlich die Worte «i chto v nei počalъ pervêe knjažiti» — am Rande nachgetragen. Die nach Šachmatov in der dritten Redaktion fehlenden Worte «i otъkudu Rus'skaja zemlja stala est'» fehlen also nur in R und A, nicht aber in IpCh, er folgt in seiner Rekonstruktion also nicht IpCh, die er doch für die wichtigsten Zeugen der von ihm so genannten «dritten Redaktion» halt.

Die beiden Fassungen der Überschrift, die Šachmatov nebeneinanderstellt, sind nicht zwei verschiedene Redaktionen, sondern es sind zwei Varianten einer Redaktion, die sich leicht auf einen Archetyp zurückführen lassen. Dieser lautete: «Pověst'» vrēmen'nychъ letъ, otъkudu est' poš'la Rus'skaja zemlja i kъto vъ nei počalъ p'rvêe knjažiti i otъkudu Rus'skaja zemlja stala est'».

Alle sechs erhaltenen Handschriften weichen in der einen oder anderen Weise von diesem Archetyp ab; aber alle diese Abweichungen sind ohne Schwierigkeit zu erklären. Die erste größere Abweichung besteht darin, daß die Handschriften Ip, Ch, R und A nach «let» folgende Worte folgen lassen: «č'rnoriz'ca Feodos'eva manastyrja Pečerskago». In meiner Übersetzung der PVL² habe ich diese Worte für ursprünglich gehalten, weil ich von der Überzeugung ausging, daß, wenn IpCh und RA eine gemeinsame Lesart haben, die von LT abweicht, die Lesart von IpCh und RA besser bezeugt sei als die von LT. Durch die Rezensionen meiner Übersetzung von A. Gip-

¹ Šachmatov A. A. Povest' vremennyx let. T. I [] Petrograd, 1916. S. 1. «Povest' vremennyx let» künftig abgekürzt «PVL». Die abgekürzt zitierten Titel und weitere Abkürzungen siehe im Abkürzungsverzeichnis.

² Die Nestorchronik [], ins Deutsche übersetzt von Ludolf Müller. München, 2001. S. 1.